Porównanie tłumaczeń Hioba 2:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I usłyszeli trzej przyjaciele Joba o całym tym nieszczęściu, które przyszło na niego, i przyszli, każdy ze swej miejscowości: Elifaz\* z Temanu, Bildad\*\* z Szuach i Sofar\*\*\* z Naama. Umówili się razem, aby pójść, wyrazić mu współczucie\*\*\*\* i pocieszyć go.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) Elifaz, אֱלִיפַז (’elifaz), czyli: Bóg jest (najszlachetniejszym) złotem. Tak miał na imię syn Ezawa, zob. <x>10 36:4</x>. Teman to obszary zamieszkane przez potomków Ezawa. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Bildad, ּבִלְּדַד (bildad), czyli: Bel okazał miłość; takie imię nosił jeden z synów Abrahama i Ketury (<x>10 25:2</x>; <x>130 1:32</x>). Szuach łączone jest z Suchu nad Eufratem, <x>220 2:11</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Sofar, צֹופַר (tsofar), czyli: (ptasi) śpiew (?), por. <x>130 1:36</x>. Naama to imię jednej z córek Kaina (<x>10 4:22</x>), być może chodzi o obszary Synaju i Półwyspu Arabskiego? (<x>40 10:29</x>; <x>70 4:11</x>). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Idiom: pokiwać głową. [↑](#footnote-ref-5)